

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.05.2026 13:00:43
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education PEOPLES'
FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA
RUDN University**

Institute of Medicine

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

BASICS OF TRANSLATION

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

31.05.01 GENERAL MEDICINE

field of studies / speciality code and title

**The course instruction is implemented within the professional education
programme of higher education:**

31.05.01 GENERAL MEDICINE

higher education programme profile/specialisation title

2026 г.

1. COURSE GOAL(s)

The discipline “Fundamentals of Translation” is included in the specialty program “General Medicine” in the direction of 31.05.01 “General Medicine” and is studied in 8, 9 semesters of 4, 5 courses. The discipline is implemented by the Department of Russian Language 5. The discipline consists of 9 sections and 19 The topic is aimed at studying the features of written translation of medical texts.

The purpose of mastering the course is to develop in foreign students basic, as well as specific and special components of translation competencies in the field of written professional mediation; development of general scientific competencies; creating a theoretical basis for effective mastery theoretical knowledge and practical skills in the field of writing medical translation into Russian.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course “Fundamentals of Translation” is aimed at developing students of the following competencies (parts of competencies): UC-4, UC-5.

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
UC-4	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in academic and professional areas	UC-4.1. Defending their stance and ideas in a well-argued and constructive manner in academic and professional discussions in the state language of the Russian Federation and in a foreign language. UC-4.2. Making up, translating and editing various academic texts (reference works, essays, reviews, articles, etc.), including in a foreign language.
UC-5	Being able to analyse and take into account cultural diversity in the process of intercultural communication	UC-5.2. Mastering the skills of carrying on business correspondence in a foreign language.

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course refers to the core/variable/elective component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.*

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
UC-4.	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in academic and professional areas	Russian language as foreign**; Russian language and culture of speech; Rhetoric**; Foreign language (elective); Russian language for foreigners students; Methods of teaching Russian language as a foreign language; Russian language in academic sphere; Experimental Oncology;	
UC-5.	Being able to analyse and take into account cultural diversity in the process of intercultural communication	Philosophy; Russian history; Bioethics**; History of Medicine; Fundamentals of Russian statehood; History of religions in Russia; Russian language and culture of speech; Rhetoric**; Foreign language**;	

		(elective);	
		Russian language for	
Code	Name of competence	Previous disciplines/modules, practices*	Subsequent disciplines/modules, practices*
		foreigners students; Methods of teaching Russian language as a foreign language; Psychology of ethnic conflict**; Public health and healthcare, economics healthcare;	

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course is 2 credits (72 academic hours).

Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (***full-time training***)*

Type of academic activities	Total academic hours	Semesters/training modules		
		10	11	
Classroom activities (total)	66	32	34	
Including:				
Lectures (L)				
Seminars (S)	66	32	34	
Laboratory work (LW)				
<i>Self-guided work</i>	6	4	2	
<i>Control (exam/test with assessment), acc.</i>				
Course workload	academic hours	72	36	36
	credits	2	1	1

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Section 1. The written medical interpretation: the nature, functions, specifics	<p>Topic 1.1 Subject, tasks and methods of translation theory. Translation theory as a scientific discipline.</p> <p>Topic 1.2. The essence and specificity of medical translation. Place, role, functions of medical translation in professional communication of medical specialists.</p>	S
Section 2. Actual problems of the theory of written medical translation and their role in the optimization of translation practice.	<p>Topic 2.1. The concept of translation activity, professional translation competence.</p> <p>Topic 2.2. Problems of quality of professional translation. Factors affecting the quality of translation activities.</p>	S
Section 3. Moral and ethical foundations and requirements for the work of a professional translator	<p>Topic 3.1 The concepts of "ethics", "morality", "morality". The moral code of the translator. IMIA code of ethics.</p> <p>Topic 3.2. Ethics and etiquette, ethics and law in the field of written medical mediation.</p>	S
Section 4. Typical situations of written meditative communication	<p>Topic 4.1. Types of written medical translation in the context of the purposes and conditions of written translation activities.</p> <p>Topic 4.2. "The author's factor" of the medical source text. "Destination factor".</p>	S
Section 5. Professionally oriented medical text / discourse and its genres as an object of translation	<p>Topic 5.1. Mastering the genres of professionally oriented medical text / discourse in translation: scientific medical text; popular science text; instruction; advertising text; business letter.</p> <p>Topic 5.2. Mastering the genres of medical documentation in written professional translation.</p>	S
Section 6. External means (resources) of translation work. Information retrieval strategies and techniques	<p>Topic 6.1. Classification of a translator's aids: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analogical texts. The General concept of the typology of dictionaries.</p> <p>Topic 6.2. The algorithm of the translator's actions, the use of different types of dictionaries to solve different translation problems. Bilingual</p>	S

	dictionary; the inadmissibility of the use of obsolete vocabularies. Monolingual dictionary.	
Section 7. Electronic support of professional-oriented translation work	Topic 7.1. Technical means of translation. Using machine translation to work with professionally oriented medical text / discourse. Topic 7.2. Electronic dictionaries and reference books: types, strategies of work.	S
Section 8. Cross-cultural aspects of medical translation	Topic 8.1. Translation as a process of mediated intercultural interlingual communication. Topic 8.2. The problem of translation. The Language picture of the world and translation.	S
Section 9. Linguistic aspects of written medical translation. Lexical-semantic and grammatical transformations	Topic 9.1. Transfer of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L.S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. Pragmatic aspect of translation. Topic 9.2 Transmission of intra-linguistic values. Grammatical meanings in translation. Difficulties related to the discrepancy between the grammatical systems of FL and PL. The transfer syntax values. Topic 9.3 Context and situation in translation. Topic 9. 4. Translation transformations.	S
Section 10. Stylistic aspects of medical translation. The editing of the translated text	Topic 10.1. Stylistic features of medical texts of different genres. Topic 10.2. Strategies and tactics of translation text editing, methods and means of prevention and correction of errors in written medical translation.	S

* - to be filled in only for **full**-time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Seminar	Audiences for practical training, individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture	multimedia projector; personal computer, audio and video materials.

	and equipment. RUDN Audit Fund: room. 377,378, 379	
Self-studies	An auditorium for independent work of students (can be used for practical classes, additional classes and consultations), equipped with a set of specialized furniture (room 377)	multimedia projector; personal computer, audio and video materials.

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Bykova Irina Aleksandrovna. Translation of scientific literature in the specialty: textbook / I.A. Bykova, E.A. Notina, V.E. Ulyumdzhieva. - Book in English language; electronic text data. - M.: RUDN, 2018. - 88 pp.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=468324&idb=0

2. Valeeva Nailya Garifovna. Introduction to the theory and practice of translation: textbook /N.G. Valeeva. - 3rd ed., rev. and additional; Electronic text data. - M.: RUDN, 2018. -152 pp.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=478147&idb=0

Additional literature

1. Popova Elena Nikolaevna. Read, translate, discuss = Read, Translate and Discuss: educational manual / E.N. Popova. - Electronic text data. - M.: RUDN, 2015. - 51 p. : ill.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=444847&idb=0

2. Stanilovskaya T.N. The theory and practice of the translation. M.: Изд-во РУДН, 2012. -40с.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Electronic educational resources, databases, information and reference and search systems:

1. RUDN University Electronic Library System - RUDN University EBS

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

1. EBS "University Library Online"<http://www.biblioclub.ru>

2. EBS Urayt <http://www.biblio-online.ru>

3. EBS "Student Advisor"www.studentlibrary.ru

4. EBS "Lan"<http://e.lanbook.com/>

5. EBS "Trinity Bridge"
Databases and search systems:
6. electronic fund of legal and regulatory and technical documentation
<http://docs.cntd.ru/>
7. Yandex search engine <https://www.yandex.ru/>
8. Google search engine <https://www.google.ru/>

Educational and methodological materials for independent work of students in the development of the discipline/module:*

1. Study guide.
2. Guidelines for students on mastering the discipline "**Basics of Translation**"
* - all educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the page of the discipline in TUIS!

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

Assessment and Evaluation Toolkit of Competences that are expected to be acquired as a result are given in the Appendix to the "**Basics of Translation**" Course Syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Associate Professor of the Russian Language Department N5		Biryukova Yu. N.
position, department	signature	name

Head of the Department: of the Russian Language Department N5		Kurylenko V.B.
Department	signature	name

HEAD OF THE HIGHER EDUCATION PROGRAM: Deputy Director of Institute of Medicine for the field of studies General Medicine		N.V. Sturov
Position, department	signature	name